

Herodotus Historiën III-12

Θῶμα δὲ μέγα εἶδον πυθόμενος παρὰ τῶν ἐπιχωρίων. Τῶν γὰρ ὀστέων περικεχυμένων χωρὶς ἐκαξτέρων τῶν ἐν τῇ μάχῃ ταύτῃ πεσόντων — χωρὶς μὲν γὰρ τῶν Περσέων ἐκέετο τὰ ὀστέα, ὡς ἐχωρίσθη κατ' ἀρχάς, ἐτέρωθι δὲ τῶν Αἰγυπτίων —, αἱ μὲν τῶν Περσέων κεφαλαὶ εἰσι ἀσθενέες οὕτω, ὥστε, εἰ θέλεις ψήφῳ μούνη βαλεῖν, διατετρανέεις, αἱ δὲ τῶν Αἰγυπτίων οὕτω δὴ τι ἰσχυραὶ· μόγις ἂν λίθῳ παίσας διαρρήξειας. Αἴτιον δὲ τούτου τόδε ἔλεγον — καὶ ἐμέ γε εὐπετέως ἔπειθον —, ὅτι Αἰγύπτιοι μὲν αὐτίκα ἀπὸ παιδίων ἀρξάμενοι ξυρῶνται τὰς κεφαλὰς καὶ πρὸς τὸν ἥλιον παχύνεται τὸ ὀστέον. Τῷυτὸ δὲ τοῦτο καὶ τοῦ μὴ φαλακροῦσθαι αἴτιον ἐστὶ· Αἰγυπτίων γὰρ ἂν τις ἐλαχίστους ἴδοιτο φαλακροὺς πάντων ἀνθρώπων. Τούτοισι μὲν δὴ τοῦτό ἐστι αἴτιον ἰσχυρὰς φορέειν τὰς κεφαλὰς, τοῖσι δὲ Πέρσησι, ὅτι ἀσθενέας φορέουσι τὰς κεφαλὰς, αἴτιον τόδε· σκιητροφέουσι ἐξ ἀρχῆς πῖλους τιάρας φορέοντες. Ταῦτα μὲν νυν τοιαῦτα.

Vertaling

Een groot mirakel zag ik na een tip van die daar wonen.
Want van wat, volk bij volk, in 't zonlicht ligt te stomen,
't Geraamte van wie in de oorlog viel ter aarde,
– De Perzen sinds hun sneuv'len los van de Egyptenaren –
Daarvan nu zijn de Perzenkoppen zó licht breekbaar,
Dat zelfs een kiezelworp ze lek gelijk een zeef maakt;
Maar zó sterk zijn de schedels uit Egypte,
Dat, als j' er met een keisteen tegen bikte,
Er nauwelijks een gat in was te maken;
Van hiergenoemde wonderlijke zaken
Is dit de oorzaak, die men mij vertelde
– Waarin ik licht een goed vertrouwen stelde –
Dat in Egypte sinds hun jeugd de heren
Hun knikkers kaal als kikkers laten scheren;
Het hoofd wordt door de zonnewarmte zeer solide,
Zodat het aan kaalhoofdigheid het hoofd kan bieden:
Doordat ze in hun jeugd al naar de kapper hollen
Ziet men er zelden oudjes met gekaalde bollen.
De oorzaak van de zachte Perzenkoppen
Is, dat die steeds hun hoofd verstoppen
En onder vilten hoeden 't luie leven slijten;
Daaraan is dus hun breekbaarheid te wijten.